

C-309

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-309

An Act providing for equal treatment for persons cohabiting
in a relationship similar to a conjugal relationship

First reading, February 6, 1998

C-309

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-309

Loi prévoyant le traitement égal des personnes vivant dans
une situation assimilable à une union conjugale

Première lecture le 6 février 1998

MR. MÉNARD

M. MÉNARD

SUMMARY

The purpose of this enactment is to guarantee the same rights to homosexual and lesbian couples cohabiting in common-law relationships as those granted by Acts of Parliament to heterosexual couples cohabiting in common-law relationships.

SOMMAIRE

Ce texte a pour but de garantir aux couples homosexuels ainsi qu'aux couples de lesbiennes vivant en union de fait les mêmes droits que ceux consentis par les lois fédérales aux couples hétérosexuels vivant en union de fait.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à
l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

PROJET DE LOI C-309

An Act providing for equal treatment for persons cohabiting in a relationship similar to a conjugal relationship

Loi prévoyant le traitement égal des personnes vivant dans une situation assimilable à une union conjugale

Preamble

Préambule

WHEREAS the Constitution of Canada provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and benefit of the law without discrimination;

Attendu :

que la Constitution du Canada dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, que tous ont droit à la même protection et au bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination;

WHEREAS the Government of Canada already recognizes the diversity of Canadians as regards race, national or ethnic origin, colour and religion as a fundamental characteristic of Canadian society;

que le gouvernement fédéral reconnaît déjà que la diversité de la population canadienne sur les plans de la race, de la nationalité d'origine, de l'origine ethnique, de la couleur et de la religion constitue une caractéristique fondamentale de la société canadienne;

WHEREAS the Government of Canada is working to achieve the equality of all Canadians in the economic, social, cultural and political life of Canada;

que le gouvernement fédéral s'emploie à réaliser l'égalité de tous les Canadiens dans les secteurs économique, social, culturel et politique de la vie canadienne;

WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of the contributions of homosexuals and lesbians to the cultural, social, economic and political enrichment of Canada;

que le gouvernement fédéral reconnaît l'importance de la contribution des homosexuels et des lesbiennes à l'enrichissement culturel, social, économique et politique du Canada;

WHEREAS homosexuals and lesbians in Canada constitute a minority that is frequently exposed to discrimination;

que les homosexuels et lesbiennes du Canada constituent un groupe minoritaire souvent exposé à la discrimination;

WHEREAS the discrimination experienced by the homosexual minority in Canada is in many respects similar to that experienced by other minorities in Canada, particularly by visible and ethnic minorities;

que les expériences de discrimination vécues par la minorité homosexuelle du Canada sont à bien des égards similaires à celles que vivent d'autres minorités, notamment les minorités visibles ou ethniques;

WHEREAS in recent years some Acts of Parliament have granted the same benefits as those granted to married persons to heterosexual couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships;

WHEREAS the lives of homosexual and lesbian couples in Canada who cohabit in relationships similar to conjugal relationships are in many respects identical to the lives of heterosexual couples;

WHEREAS homosexual and lesbian couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships do not at present receive the same benefits as those accorded heterosexual couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to end discrimination in Acts of Parliament against homosexual and lesbian couples by granting the individuals in such couples the same benefits as those received by heterosexual couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que depuis quelques années certaines lois fédérales reconnaissent aux couples hétérosexuels vivant dans une situation assimilable à une union conjugale les mêmes avantages que ceux dont bénéficient les personnes mariées;

que les homosexuels et les lesbiennes du Canada vivant dans une situation assimilable à une union conjugale connaissent à bien des égards une réalité identique à celle des couples hétérosexuels;

que les couples composés d'homosexuels ou de lesbiennes vivant dans une situation assimilable à une union conjugale ne bénéficient pas des mêmes avantages que ceux accordés aux couples hétérosexuels vivant dans une telle situation;

que le gouvernement fédéral désire mettre fin à la discrimination contre les couples composés d'homosexuels ou de lesbiennes dans les lois fédérales en accordant à ces personnes les mêmes avantages que ceux dont bénéficient les couples hétérosexuels vivant dans une situation assimilable à une union conjugale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Equal Treatment for Persons Cohabiting in a Relationship Similar to a Conjugal Relationship Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le traitement égal des personnes vivant dans une situation assimilable à une union conjugale.*

Titre abrégé

DEFINITION OF "SPOUSE"

Definition of "spouse" in Acts of Parliament

2. Notwithstanding any Act of Parliament, where, in an Act of Parliament, the term "spouse" means or includes a person cohabiting for a specified period of time with a person of the opposite sex in a relationship similar to a conjugal relationship, the term also means or includes, as the case may be, a person who cohabits with a person of the same sex in a relationship similar to a conjugal relationship for that specified period of time for the purpose of any provision of that Act that can

DÉFINITION DE « CONJOINT »

Définition de « conjoint » dans les lois fédérales

2. Par dérogation à toute autre loi fédérale, lorsque, dans une loi fédérale, le terme « conjoint » s'entend d'une personne qui cohabite pendant une période de temps précisée avec une autre personne de sexe différent dans une situation assimilable à une union conjugale, ce terme s'entend également d'une personne qui cohabite avec une personne du même sexe qu'elle dans une situation assimilable à une union conjugale pendant la même période de temps, pour l'application de toute

be applied to such a spouse, with such modifications as the circumstances require.

Interpretation of "spouse" by the courts

3. Notwithstanding any law or Act of Parliament, where, in an Act of Parliament, the term "spouse" is or has been interpreted by the courts as meaning a person who cohabits for a specified period of time with a person of the opposite sex in a relationship similar to a conjugal relationship, the term also means or includes a person who cohabits with another person of the same sex in a relationship similar to a conjugal relationship for that specified period of time for the purpose of any provision of that Act that can be applied to such a spouse, with such modifications as the circumstances require.

disposition de cette loi qui peut s'appliquer à cette personne, avec les adaptations nécessaires, le cas échéant.

3. Par dérogation à toute autre loi fédérale et à toute règle de droit, lorsque, dans une loi fédérale, le terme « conjoint » est ou a été interprété par les tribunaux comme désignant une personne qui cohabite pendant une période de temps précisée avec une autre personne de sexe différent dans une union assimilable à une union conjugale, ce terme s'entend également d'une personne qui cohabite avec une autre personne du même sexe qu'elle dans une union assimilable à une union conjugale pendant la même période de temps pour l'application de toute disposition de cette loi qui peut s'appliquer à cette personne, avec les adaptations nécessaires.

Interprétation du mot « conjoint » par les tribunaux

COMING INTO FORCE

Coming into force

4. This Act comes into force two months after it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entre en vigueur deux mois après sa sanction.

Entrée en vigueur

20

